

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Tomasz Szyszka (2015). *Listy różne ku chwalebnej ciekawości i chrześcijańskiemu zbudowaniu służące jezuickich misjonarzy z Ameryki Hiszpańskiej* [Miscellaneous Letters for Glorious Curiosity and Christian Edification Predestined by Jesuit Missionaries from Hispanic America]. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Teologiczny (serie “Kościół w Ameryce Hiszpańskiej” 3). 338 pp. ISBN 978-83-63266-99-8

El misionólogo verbita polaco Tomasz Szyszka, de la Universidad Kardynał Stefan Wyszyński de Varsovia, presenta una colección de 39 cartas de misioneros jesuitas que trabajaron en Hispanoamérica en el siglo XVII, traducida al polaco. Estas cartas han sido extraídas del libro (de 2 vols.), titulado *Listy różne ku chwalebnej ciekawości i chrześcijańskiemu zbudowaniu służące jezuickich misjonarzy z Ameryki Hiszpańskiej*, publicado en Varsovia en 1756, que había reunido 136 cartas en total, las cuales daban fe del trabajo de la Compañía de Jesús en los siglos XVII y XVIII. Ambos volúmenes tienen más de mil páginas. Tomasz Szyszka se centra en la traducción al polaco de las cartas escritas en Hispanoamérica, sobre todo en francés y alemán. Los autores de estas 39 cartas son 31 misioneros; algunos de ellos, como los checos Samuel Fritz o Samuel Richter, escribieron varios textos. Respecto a la traducción de la totalidad de estas cartas hay varias dudas, pero se puede admitir que la hizo el padre jesuita Franciszek Bohomolec (1720–1784), autor de comedias, periodista, poeta de la época del último rey polaco, Stanisław Poniatowski. También se baraja la autoría de la traducción de las cartas por parte de Michał Juniewicz (1709–1760). Los territorios descritos allá pertenecen a

los actuales México, Colombia, Ecuador, el Alto Amazonas, Perú, Bolivia, Paraguay, Chile y Bahía (Brasil).

Szyszka divide su libro en tres partes. En la parte primera presenta un contexto muy amplio de la edición polaca de *Listy...*, de la que son interesantes las cartas hispanoamericanas. En la introducción, el profesor Piotr Nawrot declara que estas cartas ayudaron a despertar en la Polonia del siglo XVIII la conciencia misionera y formar a los lectores. Los misioneros jesuitas, educados en los mejores centros de su época, manejaban idiomas indios y, de este modo, indirectamente, anunciaron el posible diálogo con otras religiones y culturas. Esta idea fue desarrollada recién en el siglo XX, en el Concilio Vaticano II. Nawrot subraya que en las cartas domina, sobre todo, el amor a Dios y al prójimo, en el marco del lema ignaciano *ad maiorem Dei gloriam*. El profesor de Poznań explica el origen del trabajo apostólico de los jesuitas en Hispanoamérica. Los misioneros de la Compañía de Jesús iniciaron a las orillas del lago Titicaca, a finales del siglo XVI, un nuevo sistema de apostolado llamado “reducciones”. Tal método se hizo popular luego en otras latitudes geográficas de la América hispana y portuguesa.

En cuanto a la lengua, en las cartas se usan equivalentes de la terminología extranjera, por ejemplo los *chamanes* obtienen el nombre de los *pop* – sacerdotes ortodoxos rusos, los *superiores* aparecen como *viejos (starsi)* y los *ocelotes* son iguales a los *tigres*. El fin de estas cartas es educativo. Se trataba aquí de fomentar el espíritu misionero en Europa, pero también se rogaba a los superiores a enviar más misioneros a trabajar en las tierras americanas. Otro motivo fue el agradecimiento expresado a los padres y cercanos, cohermanos, amigos

y patrocinadores de las misiones. El autor subraya que muy característica fue también la política lingüística de los jesuitas, según la cual los misioneros debían hablar lenguas indias. Las cartas misioneras fueron dirigidas tanto a los superiores de la Orden como a los familiares y tenían como fin el ayudar a mantener la unidad de la Compañía, sostener a los hermanos y colaborar en el amor fraterno. Tal perspectiva respondía a las tres prioridades fijadas por la Compañía: unidad, apoyo y amor mutuos.

En la parte segunda, titulada “*Epopeja jezuickiej działalności okresu kolonialnego w Ameryce Łacińskiej*” (“Epopeya de la actividad jesuítica en América Latina”), el autor esboza la historia de la Compañía de Jesús en América Latina. Esta parte empieza con la observación de que los descubrimientos geográficos colaboraron para la redefinición de los límites del *orbis christianorum* de entonces. Repitiendo la opinión del profesor Janusz Tazbir, se puede decir que en aquella época “el mapamundi se convertía en el mapa de los logros misioneros de la Iglesia”, mientras que “la geografía aparecía en cierto modo como disciplina auxiliar de la teología” (p. 42). Varias órdenes mendicantes ya a partir del siglo XIII emprendieron tareas de trabajo apostólico misionero entre los musulmanes y en territorios bastante conocidos por los europeos. La popularidad de la empresa jesuítica queda bien ilustrada en las cifras. Mientras que en 1540 la Compañía de Jesús contaba con un número escaso de miembros, veinte años después la cifra ascendía ya a mil, en el año 1608 llegaban a los 10 640 miembros, repartidos en 31 provincias. En el momento de la publicación de *Listy...* en Polonia, en el año 1679, fueron 17 650 los jesuitas en total, agrupados en 1538 casas religiosas.

Los inicios de la “epopeya misionera” de los jesuitas en la América hispana se remontan al año 1565, cuando los primeros misioneros llegaron desde Europa a la costa de Florida y, tres años después, al Perú. En principio los jesuitas se centraban en la formación espiritual y en la educación intelectual de la población urbana a través de la red de colegios. Se emprendían acciones conjuntas, llamadas “misiones volantes”, es decir, expediciones misioneras de limitada duración. También se establecieron las llamadas “misiones permanentes”, es decir, más estables. Según Szyszka, la obra más importante para orientar la metodología de la obra evangelizadora fue *De procuranda Indorum salute*, del padre José de Acosta. Gracias a este autor, se buscó una estrategia adecuada para formar y educar a los indios. Tampoco es marginal la cuestión de la internacionalidad de la Compañía de Jesús. Por ejemplo en la provincia mexicana trabajaban los jesuitas españoles, belgas, italianos, alemanes y checos. Un hito fue cuando en la provincia paraguaya de la Compañía de Jesús se logró congregarse, en todas las aldeas misioneras en la primera mitad del siglo XVIII, a alrededor de cien mil indios. Desgraciadamente, como consecuencia del pacto entre Portugal y España, esta “epopeya misionera” fue interrumpida bruscamente en 1759 en la parte portuguesa y en 1767 en la parte española, lo que supuso que unos doscientos mil indios quedaran abandonados a su suerte, sin atención pastoral adecuada. La obra empezada por los jesuitas tuvo su continuación en la actividad de los misioneros franciscanos, dominicos, agustinos y mercedarios, pero sin mayores éxitos.

Es indudable, subraya Szyszka, que el conjunto de las 39 cartas de los misioneros hispanoamericanos es, para los polacos,

una verdadera mina de nuevos conocimientos y estímulos en cuanto a geografía, etnología y religión. Los misioneros del Nuevo Mundo no lo observaron como conquistadores sino que, de acuerdo con su vocación, percibían todo en “clave misionera”. Sin embargo, siendo hijos de su tiempo, hablaron también de los indios como salvajes, bárbaros, eternamente felices, dispuestos a cristianizarse, polígamos, mujerigos, borrachos, caníbales y hacedores de ofrendas sanguinarias. Un valor innegable de las cartas presentadas por Szyszka consiste en la autenticidad de experiencias y reacciones de los misioneros que parecen desmentir los esquemas sobre América, dominantes en el siglo XVIII europeo. El autor entra también en discusión con algunos críticos de las “reducciones”. Existen, pues, círculos que lanzan opiniones radicalmente negativas acerca de la cristianización de los indios, subrayando que aquel proceso fue por fuerza y no libre, que los indios estaban totalmente sometidos, esclavizados y carecían de la posibilidad de decidir su suerte. Estas cartas parecen, entonces, desmentir tales acusaciones.

Piotr Nawrot, el redactor de la serie “Kościół w Ameryce Hiszpańskiej”, indica que el estudio de Tomasz Szyszka presenta muy detalladamente la mejor fuente de información sobre la vida misionera en América para los polacos. Se trata, pues, de las cartas nacidas *in situ*, las que formaron luego las ideas divulgadas en la Polonia ilustrada. Es de esperar, añade Nawrot, que tal publicación se convierta en un importante punto de referencia en todos los institutos y universidades polacos donde se enseña la misionología católica. Además, las informaciones detalladas sobre los misioneros y los múltiples mapas y esquemas adjuntos ayudan a conocer bien toda la empresa

jesuítica americana. La bibliografía, muy abundante, se basa en fuentes disponibles en Polonia, España, Roma y América. Nawrot subraya, y es difícil negarlo, que este estudio es uno de los más ricos jamás publicados en Polonia en cuanto a la misionología hispanoamericana. Todo ello hace de este libro un proyecto valioso para la historia de la misión y para la misionología católica polaca.

Maksymilian Drozdowicz

Universidad de Ostrava

República Checa

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Antony Soron (éd.) (2016). *Éric-Emmanuel Schmitt : La Chair et l'invisible*. Dax : Éditions Passiflore. 257 pp. ISBN 978-2-918471-48-6

L'Association régionale des diplômés des Universités d'Aquitaine (L'Ardua) remet chaque année un prix littéraire, le Grand Prix Ardua, à un écrivain renommé de langue française. Éric-Emmanuel Schmitt, un des auteurs français contemporains les plus lus et les plus représentés, est devenu lauréat du Grand Prix Ardua en 2012. Chaque année suivante, un colloque international autour de l'œuvre du lauréat est organisé. Le volume en question, *Éric-Emmanuel Schmitt : La Chair et l'invisible*, est le résultat du colloque portant le même titre et tenu à Bordeaux au début de l'année 2013. L'ouvrage est paru dans la collection « Présence de l'écrivain » dirigée par Antony Soron, maître de conférences à l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'Université Paris-Sorbonne. Comme le titre de la collection le laisse deviner, la spécificité des colloques organisés par L'Ardua réside

en la présence du lauréat lui-même, ce qui permet le dialogue immédiat entre l'écrivain et les intervenants.

Le volume est composé de cinq parties correspondant aux séances particulières du colloque, chacune regroupant les études thématiquement proches. La première partie, intitulée « L'Odyssée en 'trame' de fond de l'imaginaire », contient trois communications qui examinent comment Schmitt a revisité et actualisé ce mythe, un des récits fondamentaux de la littérature occidentale. Jean Tucoo-Chala analyse le message du roman *Ulysse from Bagdad* pour le classer en tant que roman d'apprentissage de l'humanité. Tandis que Marie-Pierre Andron souligne les références intertextuelles de ce récit à l'*Odyssée* d'Homère, Agnès Lhermitte, quant à elle, cherche les éléments empruntés à l'*Ulysse* d'Homère non seulement dans le roman *Ulysse from Bagdad*, mais également dans la nouvelle *La Rêveuse d'Ostende*.

La deuxième partie, nommée « L'ombre d'un double », regroupe les contributions se focalisant sur des motifs essentiels et omniprésents des textes schmittiens, ceux d'une double identité ou d'un double visage des personnages. Christophe Pérez examine le roman *L'Évangile selon Pilate*, un texte entre le religieux, la littérature et la philosophie, où l'auteur met en évidence la crise spirituelle et la quête de notre propre identité. Viviane Barry tente d'expliquer les fonctions du motif d'un miroir et son symbolisme dans les œuvres prosaïques de Schmitt, notamment dans le roman *La Femme au miroir*. Ce motif sert de point de départ pour les réflexions permanentes des personnages sur eux-mêmes et sur leur identité face à l'autre. Aziza Awad analyse le motif de la rencontre des personnages des enfants avec des personnages âgés dans le

monde littéraire schmittien, et cela dans deux courts romans du « Cycle de l'Invisible », *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* et *Oscar et la Dame rose*, pour pouvoir constater que la confrontation entre des générations éloignées joue un rôle primordial chez Schmitt et que, malgré la douleur, la souffrance ou la mort omniprésentes, les histoires finissent toujours sur un ton optimiste, justement grâce à cette complicité et cette solidarité intergénérationnelle. Gérard Peylet, lui, examine des personnages monstrueux dans trois ouvrages, *La Part de l'autre*, *Concerto à la mémoire d'un ange* et *L'Empoisonneuse*, en tentant de décrire leur nature et leur origine, le sentiment d'un vide intérieur ou la frontière entre l'humain et l'inhumain. Le même roman, *La Part de l'autre*, se veut objet d'analyse également pour Natacha Vas Deyres, qui examine les aspects uchroniques du texte.

Dans la troisième partie « Nouvelles renouvelées », les deux intervenants, Marija Džunić-Drinjaković et Christian Philippe, décrivent l'importance de la nouvelle dans l'ensemble de l'œuvre schmittienne. Džunić-Drinjaković, dans son article « L'art de la nouvelle chez Éric-Emmanuel Schmitt », examine trois recueils, *Concerto à la mémoire d'un ange*, *La Rêveuse d'Ostende* et *Odette Toulemonde*. À la différence des nouvelles de Maupassant, Gogol ou Poe, elle révèle dans celles de Schmitt une évolution positive, la philosophie optimiste influencée par Pascal et Diderot, et la prédominance de dénouements heureux. Džunić-Drinjaković examine les fonctions du dialogue, notamment dans la construction des personnages, et les figures rhétoriques que Schmitt transforme en processus narratif ; l'opposition, l'antithèse, l'inversion ou l'hypallage, telles sont les figures

préférées qui créent le caractère unique de la nouvelle schmittienne.

La quatrième partie porte le titre « La dynamique intertextuelle ». Antony Soron, dans sa communication, observe et explique les parallèles intertextuels qu'entretient le roman *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* soit avec les textes d'autres auteurs, soit avec d'autres textes appartenant au « Cycle de l'Invisible », l'ensemble de six récits de Schmitt. Michet Prat, lui, prête attention à l'inspiration philosophique dans les œuvres romanesques choisies. En analysant les nombreuses citations, parfois modifiées, des textes de grands philosophes d'une part, ou d'inspiration philosophique moins explicite d'autre part, Prat relève dans les textes de Schmitt de nombreuses illustrations des idées philosophiques de Diderot, Berkeley ou Descartes. Claude-Gilbert Dubois, quant à lui, se focalise sur l'analyse des démarches intertextuelles dans le roman *L'Évangile selon Pilate*.

Enfin, la dernière partie intitulée « Le corps inscrit dans le suaire du texte schmittien » concerne les grands thèmes de l'œuvre littéraire de cet auteur. La communication de Kamel Skander traite du thème d'un couple, de la vie conjugale et de la corruption du sentiment amoureux dans la production dramatique schmittienne. L'article d'Irina Durnea se focalise sur l'image de la femme dans le roman *La Femme au miroir*, sur la question de savoir comment s'accepter soi-même et se définir en refusant les fonctions imposées aux femmes par la société, celles d'une femme mariée et d'une mère. Hichem Ismail examine l'importance du motif du corps charnel dans le recueil de nouvelles *Concerto à la mémoire d'un ange*.

À part l'œuvre de Michel Meyer intitulée *Éric-Emmanuel Schmitt ou Les identités*

bouleversées (2004), il n'existait, jusqu'à nos jours, aucun ouvrage théorique consacré à l'œuvre de Schmitt. La publication des actes du colloque « La Chair et l'invisible » représente ainsi un fait très utile. Même si les communications particulières traitent d'aspects très divers, elles fournissent, dans leur ensemble, aux lecteurs une ample somme d'informations et d'interprétations originales et décèlent, chacune à leur façon, le rôle décisif de ces deux éléments antithétiques, le visible et l'invisible, de la poétique schmittienne. Il est cependant regrettable que bien que la production littéraire de l'auteur en question englobe des genres divers et qu'il se soit fait connaître, tout le long de sa carrière, en tant que dramaturge au moins aussi habile que romancier, ses pièces de théâtre aient été ignorées par les intervenants, même si le thème du colloque aurait pu offrir beaucoup de sujets à traiter. Destiné avant tout aux chercheurs dans le domaine des études littéraires, l'ouvrage peut néanmoins servir à un large public intéressé par la littérature française contemporaine.

Jiřina Matouřková

Université Palacký d'Olomouc
République tchèque
jirina.matouskova@upol.cz

François Schmitt (2015). *Les cultures française et slovaque. Analyses comparatives de représentations sociales*. Louvain-la-Neuve : EME Éditions. 127 pp. ISBN E1046119

Dans un contexte de mutations, de flux migratoires et de contacts socioculturels croissants, les questions du rapport à l'autre, de l'apprentissage de la diversité et

de l'altérité interrogent nos sociétés. Quant à l'interculturel, il se situe en rupture avec un universalisme coupé des singularités et un différentialisme déconnecté d'une altérité et d'une universalité dynamiques. La prise en considération de la diversité et de l'altérité dans l'acte d'éduquer et de former constitue l'une des visées majeures du paradigme de l'interculturel.

La comparaison interculturelle se définit comme comparaison des unités naturelles, données, constituées par les cultures et les sociétés. Elle est utilisée dans les études interculturelles pour établir statistiquement des hypothèses (interculturelles ou intersociétales) de forme générale. On peut soupçonner déjà le rapport de la comparaison interculturelle ainsi définie et utilisée à un modèle inductif de science répondant à une conception empiriste de la connaissance.

Le présent livre est une invitation à découvrir les différentes dimensions d'une comparaison des cultures française et slovaque centrée sur les cultures perçues par le sujet à travers ses représentations sociales. S'appuyant sur certaines notions clés des sciences sociales, cet ouvrage présente, à partir d'une méthode rigoureuse de collecte et d'analyse de données, les résultats d'une enquête par entretiens semi-directifs de Français et de Slovaques s'exprimant sur la culture de l'autre et, à travers elle, également sur leur propre culture.

François Schmitt se propose de démontrer que l'autre question fondamentale que soulève la notion de culture dans les sciences sociales est celle de l'objectivité ou de la subjectivité de la culture. Dans le premier cas se pose la question de la comparabilité des cultures. Dans le second, celle de l'approche par observation directe ou indirecte. Reprenant la contradiction soulevée par M. Herskovits à propos de

la notion de culture, l'auteur considère la culture comme un phénomène particulier à toute société tout en constituant le propre de l'humanité. Le second choix conceptuel consiste à considérer la culture comme un phénomène subjectif. En effet, le livre a montré que la culture n'était pas un système absolu, mais qu'elle était avant tout perçue en tant que système par l'individu. L'étude comparative décrit les caractéristiques principales des mentalités française et slovaque qui s'appuient chacune sur leurs propres systèmes de valeurs, c'est-à-dire sur des systèmes d'évaluation des réalités du monde partagés par un même groupe dont ils permettent la cohésion. L'approche comparatiste de l'étude des cultures française et slovaque est liée à la conception de Schmitt, une conception particulariste de la culture dans la mesure où la mise en contraste des deux cultures permettra de mettre à jour leurs singularités.

Pour bien identifier les unités culturelles étudiées, l'auteur a pris en compte la dimension temporelle, car il considère les cultures à la fois comme des héritages du passé et comme des réalités en constante reconstruction. Cette approche diachronique montre ainsi que la culture comporte à la fois des éléments stables et des éléments dynamiques. Dans cet ouvrage, ont été privilégiés les éléments les plus stables des cultures française et slovaque, dans la mesure où l'objectif est de saisir les caractéristiques les plus profondes des deux cultures.

La notion de représentation sociale est étroitement liée à son processus de création, c'est pourquoi, avant de proposer une définition de la notion, Schmitt s'intéresse d'abord à la manière dont les représentations sociales apparaissent. Elles sont définies comme les connaissances partagées par

un groupe social leur permettant de comprendre le monde et elles se construisent dans le discours. L'auteur complète avec justesse cette définition par celle de J.-C. Abric qui insiste sur les finalités des représentations sociales envisagées « comme une vision fonctionnelle du monde, qui permet à l'individu ou au groupe de donner un sens à ses conduites, et de comprendre la réalité, à travers son propre système de référence, donc de s'y adapter, de s'y définir une place » et qui définit la notion de représentation sociale comme « ensemble organisé et hiérarchisé des jugements, des attitudes et des informations qu'un groupe social élabore à propos d'un objet ». Cette définition correspond aux trois dimensions des représentations sociales de S. Moscovici : la dimension structurale ou organisatrice, la dimension attitudinale ou évaluative et la dimension informative. Schmitt prend donc en compte cette dernière dimension : le rapport épistémique du sujet à l'objet à travers les représentations sociales, au sens où celles-ci constituent un apport de connaissances. Dans le livre sont pris en compte deux types de représentation sociale : les auto-représentations, qui sont les représentations sociales produites par les sondés français et slovaques sur leurs propres cultures, et les hétéro-représentations, qui correspondent aux représentations sociales produites par les sondés sur la culture de l'autre.

En ce qui concerne la méthodologie utilisée et le déroulement de l'enquête, la méthode de recherche la plus appropriée à l'étude des cultures française et slovaque centrée sur l'analyse des représentations sociales est l'analyse de contenu à partir de discours produits dans le cadre d'une enquête par entretiens semi-directifs. Le discours du sondé est considéré

comme la source d'accès à la connaissance des cultures. La méthode de l'entretien implique aussi une perspective comparatiste à travers les auto-représentations et les hétéro-représentations produites dans les discours. Avant de mener l'enquête, l'auteur a procédé au choix des sondés constituant l'échantillon et à l'élaboration des guides d'entretien. La représentativité de l'échantillon de l'enquête s'appuie sur deux critères. Le premier est l'appartenance nationale française ou slovaque des sondés en raison de la démarche comparative de l'enquête. Le second critère est l'expérience des sondés de la culture de l'autre. Les sondés français sont des résidents français ayant séjourné entre trois mois et plus de dix ans en Slovaquie. Les sondés slovaques ont effectué plusieurs séjours en France et sont en contact régulier avec la culture française. L'échantillon de l'enquête est donc apparemment marqué par un certain déséquilibre dans l'expérience de la culture de l'autre.

Les thèmes des guides d'entretien ont été élaborés à partir de pré-enquêtes basées sur l'analyse de contenu de deux types de productions écrites : des rapports réalisés par des étudiants français ayant séjourné en Slovaquie dans le cadre du programme Erasmus portant sur leur impression sur le pays et des productions écrites d'étudiants slovaques à partir de quatre questions larges portant sur les Français. En procédant par analyse de contenu, Schmitt a relevé les thèmes génériques des discours des étudiants français et slovaques contenus dans les productions écrites. En conservant uniquement les thèmes génériques centrés sur les Slovaques et les Français, l'auteur de l'ouvrage en a retenu dix (quatre dans le cas des étudiants français et six dans celui des étudiants slovaques). Par recoupement

et dans un souci d'équilibre entre les deux guides, il a abouti, pour chaque guide, à sept thèmes, déclinés en deux ou trois questions.

François Schmitt propose une synthèse des analyses des entretiens visant à mettre en évidence les représentations sociales des Français et des Slovaques dans le discours sur l'autre au-delà de l'individualité de chaque entretien dans la mesure où les discours des sondés sont les produits de la rencontre entre deux cultures : la culture française et la culture slovaque. Pour procéder à la synthèse des analyses des entretiens, il reprend les deux orientations suivies dans chaque analyse d'après les deux composantes du discours : le contenu informationnel et la position du locuteur par rapport à l'objet du discours. Selon ces deux orientations, il examine d'abord le rapport entre le sondé et les objets du discours afin de mettre en évidence les caractéristiques communes des discours, puis le rapport entre le discours et les objets du discours afin de dégager les principales caractéristiques des Français et des Slovaques révélées dans les entretiens.

La synthèse des analyses des entretiens a permis à l'auteur de mettre en évidence seize caractéristiques majeures des Français, regroupées en cinq thèmes généraux, présentant le profil des Français tel qu'il ressort des représentations sociales des sondés français et slovaques. Ces cinq thèmes majeurs correspondent aux différentes facettes de la personnalité supposée des Français formant un système intelligible et cohérent. Cinq traits majeurs marquent ainsi la personnalité des Français, selon les sondés : la place primordiale de la rationalité sur le plan intellectuel, une attitude positive face à la vie, des rapports sociaux très policés, le primat de l'individu et un rapport positif avec leur pays.

La troisième partie de l'ouvrage met aussi à jour vingt-quatre caractéristiques des Slovaques. Comme pour les Français, l'auteur a procédé de manière identique en regroupant ces caractéristiques en six ensembles généraux attestant la logique interne du profil des Slovaques dans les représentations sociales des sondés. Le profil des Slovaques semble ainsi correspondre aux traits suivants : un fort encadrement de l'individu dans la société, l'importance de l'esprit collectif dans les relations sociales, une attitude de fermeture et de retrait, un rapport direct et concret au monde, un rapport ambigu des Slovaques avec leur pays et une forte capacité de résistance aux difficultés.

Nos sociétés sont structurellement et durablement marquées par la pluralité et la diversité culturelle. C'est une diversité à caractère exponentiel. Au sein de chaque groupe, voire au sein de chaque individu, on constate une pluralisation de plus en plus forte. L'hétérogénéité est devenue le dénominateur commun de tous les groupes, que ceux-ci soient nationaux, sociaux, religieux ou ethniques. Le livre de François Schmitt élargit les connaissances non seulement théoriques mais aussi pratiques exigées dans les programmes d'études universitaires. L'étrangeté est devenue quotidienne et proche. Chaque individu construit son identité selon des modalités de plus en plus différenciées en s'appuyant sur des exemples extérieurs à son groupe de naissance.

Eva Mesárová
Université Matej Bel de
Banská Bystrica
Slovaquie
eva.mesarova@umb.sk

Piotr Sawicki; Magdalena Pabisiak (2016). *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu. 311 pp. ISBN 978-83-60097-72-4 (PB), ISBN 978-83-60097-74-8 (HB), ISBN 978-83-60097-75-5 (PDF)

Al igual que el buen humor es un condimento de la vida, se puede decir que las paremias —dichos, proverbios, adagios, sentencias, máximas, etc.— son a su vez la sazón del lenguaje. Recurrimos a ellas cuando queremos expresar algo de una manera viva, idiomática, nos divertimos. Cada lengua dispone de estos fraseologismos oracionales cuya interpretación no causa los menores problemas a sus hablantes pero, al contrario, pueden ser incomprensibles para los que aspiren a traducirlos; sabemos que no son la suma composicional de los significados de sus elementos constitutivos, sino que se interpretan como una sola unidad semántica. A pesar de ello, podemos observar con nitidez la tradición cristiana que se refleja en algunas paremias e incluso vislumbrar las raíces de origen bíblico en muchas de estas expresiones.

En algunos casos, a la hora de traducir las paremias de la lengua origen, el traductor encuentra fácilmente sus equivalentes en la lengua meta —apoyado por buenos diccionarios o gracias a sus conocimientos lingüísticos— y en otros, necesita crear *ad hoc* una paremia nueva para asumir su tarea. En esta obra veremos la pericia de los autores para trabajar con estos aspectos inherentes a la traducción.

El libro de Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak lleva por título *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników*

y está diseñado como un diccionario bilingüe tanto para los traductores de español y/o polaco como para quienes se interesen por la problemática de las paremias españolas.

El prólogo lo encabeza Piotr Sawicki, el cual se ocupa brevemente de sintetizar los aspectos lingüísticos de dicha problemática y la historia de los refranes como enunciados fraseológicos, dando cuenta también de la paremiografía polaca. Se describe el proyecto de esta obra, su contexto y propósito, así como los procedimientos utilizados por sus realizadores. Los dos autores —Magdalena Pabisiak y Piotr Sawicki— reflexionan a continuación sobre la traducibilidad de los refranes.

En el capítulo que sigue, denominado “Bibliografía”, van los índices de las fuentes utilizadas. Ordenada alfabéticamente, consta de cuatro partes: I. Diccionarios de refranes (españoles (A), bilingües y plurilingües (B) y polacos (C)); II. Diccionarios de la lengua y diccionarios de términos literarios; III. Estudios sobre la paremiología y paremiografía y IV. Fuentes literarias citadas.

Después de la “Nota de los editores” se halla el mismo cuerpo del diccionario: 1551 entradas (con sus variantes) distribuidas en once apartados según los siguientes temas: I. Cosas de la vida. Moralejas y verdades generales; II. Quien tal hace... Consejos, advertencias, avisos; III. Cualidades, defectos, vicios. Naturaleza humana; IV. Del asno a la zorra. Buen y mal ejemplo de los animales; V. De amores, mujeres y hombres; VI. Relaciones familiares. Jóvenes y viejos; VII. Estudios y oficios; VIII. Entre los demás. Amistad, dinero, poder; IX. Dios y el diablo, la muerte, el Más Allá; X. De la naturaleza del tiempo. Refranes de pronóstico reservado...; XI. La mesa está

servida. Comidas y bebidas. Los refranes originales españoles, numerados y ordenados alfabéticamente según la palabra clave (puesta en negrita en el texto) van a la izquierda. Así, el tema III., por ejemplo, se ordena de este modo: Afición, agradecido, afligido, alegría, avaricia, avariento, avaro, borracho, caridad, etc. Cada uno de los refranes dispone de una o más variantes (no numeradas). El (los) equivalente(s) polacos están en la columna derecha. Los equivalentes polacos existentes con el significado igual o aproximado van en letra redonda, los equivalentes polacos (traducciones o imitaciones) creados y propuestos por los autores mismos del diccionario o sus colaboradores van puestos en cursiva.

La presente publicación la complementan dos índices. El primero es el índice alfabético de todos los refranes incluidos en el diccionario; sus versiones básicas van siempre en negrita. El segundo índice auxiliar agrupa en orden alfabético todas las entradas aparecidas en el diccionario para mejor orientación en el mismo.

La lengua es una materia viva, nunca puede ser constante e invariable. En el campo del léxico y, especialmente de las unidades fraseológicas, esta naturaleza de la lengua sobresale aun con mayor intensidad. Los hablantes no solo estamos observando el cambio lingüístico (ver las variantes de los refranes ya consolidados en el uso que aparecen sin cesar), sino que nos esforzamos por crear activamente unidades nuevas. La labor del traductor presupone el dominio de las dos lenguas con las que trabaja a nivel superior y, sobre todo, un gran talento.

Es obvio que este diccionario, confeccionado con esmero y la mayor capacidad profesional, es el fruto de una investigación de muchos años. El proyecto de diccionario

se ha podido apoyar en los resultados ya publicados en revistas y monografías científicas internacionales.

Estamos convencidos de que el diccionario de refranes español-polaco que acabamos de describir y cuyas cualidades hemos intentado destacar llegará a ser una obra de interés y de referencia tanto para los especialistas como los interesados en la materia y, asimismo, se convertirá en una de las herramientas indispensables para los traductores artísticos profesionales.

Jana Veselá

Universidad de Ostrava
República checa
jana.vesela@osu.cz